

No. 36583

**Spain
and
Ecuador**

Agreement between the Republic of Ecuador and the Kingdom of Spain on cooperation in the prevention of the use and the control of illicit trafficking in narcotic drngs, psychotropic substances and chemical precursors. San Francisco, 30 June 1999

Entry into force: *27 March 2000, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 5 April 2000*

**Espagne
et
Équateur**

Accord de coopération pour la prévention de l'utilisation et le contrôle du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques entre la République de l'Equateur et le Royanme d'Espagne. San Francisco, 30 juin 1999

Entrée en vigueur : *27 mars 2000, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 5 avril 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL REINO DE ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL CONSUMO Y CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES, SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS Y PRECURSORES QUÍMICOS.

El Reino de España y la República del Ecuador, en adelante denominadas las Partes Contratantes,

CONSCIENTES de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas,

TENIENDO en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, firmada en Viena el 20 de diciembre de 1988,

DESEANDO cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO PRIMERO
Instrumentos de Cooperación

La cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

ARTÍCULO SEGUNDO
Actividades de Cooperación

Las áreas en las que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos serán:

A) En Materia de Prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Selección de Programas prioritarios en el campo de la prevención.
- c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En Materia Socio-Sanitario:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a drogodependientes.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabitación.

C) En Materia de Reinserción Social:

- a) Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.

D) En Materia Legislativa:

- a) Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En Materia de Lucha Contra el Tráfico Ilícito de Drogas:

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos, se efectuará en el marco de las legislaciones internas de las Instituciones encargadas de este ámbito, mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos, respecto al tráfico ilícito de drogas, sustancias psicotrópicas y precursores químicos.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas, sustancias psicotrópicas y precursores químicos, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes Contratantes, con destino final a cualquiera de ellas.

- d) El apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
- e) La disposición de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.

ARTÍCULO TERCERO

Ejecución de las Actividades de Cooperación

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes, se hará a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo Quinto.

ARTÍCULO CUARTO

Desarrollo del Acuerdo de Cooperación

Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO QUINTO

Comisión Mixta de Cooperación sobre Drogas

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.

Formarán parte de la Comisión Mixta por la Parte Contratante española, representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores y, por la Parte Contratante ecuatoriana, representantes del Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicos CONSEP y el Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTÍCULO SEXTO

Funciones de la Comisión Mixta

La Comisión Mixta tendrá, además de las que le concedan las autoridades nacionales de las Partes Contratantes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el Artículo Segundo del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el Artículo Cuarto del presente Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

La Comisión Mixta podrá constituir en su seno Grupos de Trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarla en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.

Independientemente de las reuniones de los Grupos de Trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

ARTÍCULO SÉPTIMO

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

ARTÍCULO OCTAVO

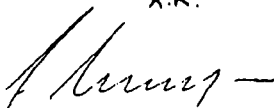
Vigencia

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, salvo denuncia de una de las Partes Contratantes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra Parte Contratante con una antelación de seis meses.

Hecho en la ciudad de San Francisco de Quito, a los treinta días del mes de junio de mil novecientos noventa y nueve, en idioma castellano, en dos ejemplares igualmente idénticos.

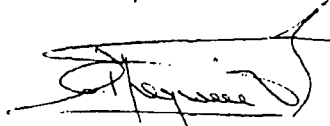
Por el Reino de España

A.R.



Fernando Villalonga
Secretario de Estado para la Cooperación
Internacional y para Iberoamérica

Por la República del Ecuador



Benjamín Ortiz Brennan
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE
KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF
THE USE AND THE CONTROL OF ILLICIT TRAFFICKING IN
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND CHEMICAL
PRECURSORS

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit trafficking in drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1988,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, towards the worldwide objective of the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and chemical precursors,

Have agreed as follows:

Article 1. Means of cooperation

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors shall be conducted:

- (a) Through the establishment of a permanent exchange of information and documentation;
- (b) Through the elaboration of projects and programmes;
- (c) Through technical and scientific assistance in the implementation of all projects and programmes.

Article 2. Cooperation activities

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors shall be developed in the following areas:

- (A) Prevention:
 - (a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;
 - (b) The selection of priority programmes in the field of prevention;
 - (c) The development of general health and education programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.

(B) Social and health services:

- (a) The definition of the role of the various treatment services in the provision of assistance, and related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, treatment communities, etc.);
- (b) The classification of assistance centres and services;
- (c) The study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the care of drug addicts;
- (d) The development of experimental programmes for treating addiction.

(C) Social reintegration:

- (a) The study and development of community awareness programmes to support the reintegration of drug addicts.

(D) Legislation:

- (a) The study of draft legislation and other normative instruments.

(E) The control of illicit drug-trafficking:

Cooperation in the control of illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors shall be conducted within the framework of the domestic legislation governing the competent institutions of the Parties, through:

- (a) The exchange of information, publications and statistics on illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors;
- (b) The periodic exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons allegedly involved in illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors and to the laundering of the proceeds of such trafficking;
- (c) The exchange of information on means of transport, cargoes, postal shipments and other means and on routes and techniques used for illicit trafficking in drugs transiting the territory of one of the Contracting Parties to a final destination in either of them;
- (d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;
- (e) The provision of material and all other means for improving the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

Article 3. Implementation of cooperation activities

Exchanges of information and other activities mentioned above between the Contracting Parties shall be effected through the administrative organs responsible for drug issues in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article 5.

Article 4. Development of the Cooperation Agreement

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and development rules necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5. Joint Commission on Drug Cooperation

For the implementation of this Agreement, a Spanish-Ecuadorian Joint Commission is hereby established, consisting of equal numbers of members designated by the competent authorities of the two countries.

The Joint Commission shall comprise, on the Spanish side, representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs and, on the Ecuadorian side, representatives of the National Council on the Control of Narcotic and Psychotropic Substances (CONSEP) and the Ministry of Foreign Affairs.

Article 6. Functions of the Joint Commission

In addition to the functions assigned to it by the national authorities of the Contracting Parties, the Joint Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries within the sphere of application of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for co-operation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and rules referred to in article 4 of this Agreement;
- (d) To monitor the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

The Joint Commission may establish working groups from among its members and may seek the cooperation of any other ministerial department that is in a position to assist it in its work, if one of the Contracting Parties so proposes.

Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the date planned for the meeting, except in special cases which require it to be convened immediately to analyse the work under way, define directions and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article 7. Entry into force

This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective domestic legislation.

Article 8. Validity

This Agreement shall remain in force indefinitely unless it is terminated by one of the Parties, which shall give the other Party six months' advance notice of such termination through the diplomatic channel.

Done at the city of San Francisco de Quito, on 30 June 1999, in the Spanish language, in two identical copies.

For the Kingdom of Spain:
ad referendum

FERNANDO VILLALONGA
Secretary of State for International Cooperation and for Latin America

For the Republic of Ecuador:
BENJAMÍN ORTIZ BRENNAN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PRÉVENTION DE L'UTILISATION
ET LE CONTRÔLE DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE PRÉCURSEURS CHIMIQUES
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR ET LE ROYAUME
D'ESPAGNE

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Equateur (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Conscients de ce que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes engendrés par l'utilisation et le trafic illicite de drogues,

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite en Vienne le 20 décembre 1988,

Désirant coopérer moyennant un Accord bilatéral à l'objectif mondial que sont la prévention, le contrôle et l'élimination de l'utilisation et du trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et des précurseurs chimiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Modalités de coopération

La coopération en matière de prévention de la consommation et de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de précurseurs chimiques est menée moyennant :

- (a) L'établissement d'un échange permanent d'informations et de documentation.
- (b) L'élaboration de projets et de programmes.
- (c) L'assistance technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

Article 2. Activités de coopération

Les activités de coopération en matière de prévention de la consommation et de lutte contre le trafic illicite de drogues revêtiront les formes suivantes :

- (A) En matière de prévention :
 - (a) Échange de propositions pour l'élaboration de programmes expérimentaux;
 - (b) Sélection de programmes prioritaires en matière de prévention;
 - (c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation en vue du bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse.

(B) Dans le domaine socio-sanitaire :

- (a) Définition des attributions des différents services thérapeutiques dans l'offre d'assistance ainsi que des nécessités qui découlent de ceux-ci (services de désintoxication, dispensaires, centres diurnes, communautés thérapeutiques et autres);
- (b) Typologie des centres et des services d'assistance;
- (c) Étude et évaluation des programmes expérimentaux en vue d'une approche intégrée du traitement des toxicomanes;
- (d) Élaboration de programmes expérimentaux de désintoxication.

(C) En matière de réinsertion sociale :

- (a) Étude et élaboration de projets de sensibilisation de la communauté dans le but de faciliter la réinsertion des toxicomanes.

(D) En matière législative :

- (a) Formulation de projets de lois et d'autres instruments normatifs.

(E) En matière de lutte contre le trafic illicite de drogues :

La coopération dans la lutte contre le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques sera menée dans le cadre des compétences des Parties respectives, conformément à leurs législations internes moyennant :

- (a) L'échange d'informations, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques;
- (b) L'échange périodique d'informations opérationnelles d'intérêt mutuel concernant des faits concrets, des événements et des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques, ainsi que le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;
- (c) L'échange d'informations sur les moyens de transport, les livraisons, l'envoi par les services postaux et d'autres moyens et concernant les itinéraires, les techniques utilisées pour le trafic illicite de drogues en transit à travers le territoire de l'une des Parties avec pour destination finale l'une quelconque d'entre elles;
- (d) L'appui technique grâce à l'échange de professionnels afin d'améliorer leur formation;
- (e) La fourniture de moyens matériels et autres pour améliorer les capacités opérationnelles et l'efficacité des professionnels et des techniciens.

Article 3. Exécution des activités de coopération

Les échanges d'informations et les modalités susmentionnés de la coopération entre les Parties contractantes sont menés par le biais des organes administratifs et juridictionnels des deux pays responsables en matière de lutte contre la drogue, sous la direction de la Commission mixte visée à l'article 5.

Article 4. Application de l'Accord de coopération

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et arrangements d'application nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 5. Commission mixte

Il est créé aux fins de l'application du présent Accord une Commission mixte hispano-équatorienne composée d'un nombre égal de membres désignés par les autorités compétentes des deux pays.

Font partie de la Commission mixte, du côté espagnol, des représentants de la Délégation gouvernementale pour le Plan national de lutte contre la drogue et du Ministère des affaires étrangères, et du côté équatorien, des représentants du Conseil national pour le contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes (CONSEP) et le Ministère des affaires étrangères.

Article 6. Attributions de la Commission mixte

Outre celles que lui confèrent les autorités compétentes, la Commission mixte a les attributions suivantes :

- (a) Gérer la communication entre les autorités compétentes des deux parties concernant l'application du présent Accord;
- (b) Soumettre aux gouvernements respectifs les recommandations visées à l'article 2 du présent Accord qu'elle juge appropriées pour faciliter l'application du présent Accord;
- (c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et arrangements visés à l'article 4 du présent Accord;
- (d) Assurer le suivi de la mise en oeuvre des programmes et échanges prévus par le présent Accord.

La Commission mixte peut constituer en son sein des groupes de travail et peut solliciter la collaboration de tout autre organe compétent de l'administration pouvant l'aider dans sa tâche sur proposition de l'une ou l'autre des parties contractantes.

Indépendamment des réunions des groupes de travail, la commission mixte se réunit quand l'une des parties le demande, moyennant un préavis de deux mois avant la date prévue de la réunion, sauf s'il y a lieu dans des circonstances exceptionnelles, de la convoquer immédiatement afin d'analyser les activités en cours, de définir les orientations et d'évaluer les résultats obtenus dans les différents domaines de collaboration.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations internes respectives.

Article 8. Durée

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie à moins que l'une des parties ne le dénonce moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre partie par la voie diplomatique.

Fait à San Francisco de Quito le 30 juin 1999 en espagnol, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
ad referendum

FERNANDO VILLALONGA
Secrétaire d'Etat pour la coopération internationale et l'Amérique latine

Pour la République de l'Equateur :

BENJAMIN ORTIZ BRENNAN
Ministre des affaires étrangères

